

Dobra praksa in smernice za tolmačenje med epidemijo koronavirusa (covid-19)

Prevod in priredba skupnih smernic Odbora za tehniko in zdravje ter Delovne skupine za tolmačenje na daljavo Mednarodnega združenja konferenčnih tolmačev (AIIC)

Nasveti za tolmačenje v prostorih naročnika na območjih epidemije covid-19:

- Tudi v kabinah za konferenčno tolmačenje in ekipah tolmačev znakovnega jezika je treba zagotoviti ohranjanje medsebojne razdalje. V kabini naj je naenkrat čim manjše število tolmačev – če je mogoče, zapustite kabino, ko niste na vrsti za tolmačenje.¹
- Če se uporabljajo prenosne kabine, je treba dati prednost večjim kabinam, da se omogoči večja razdalja med tolmači. Ekipe tolmačev znakovnega jezika naj stojijo najmanj 2 metra stran od drugih udeležencev.
- Pred uporabo in po uporabi razkužite površine, ki se jih dotikate (mizo, konzolo, tipkovnico, računalnik, miško ipd.) z robčki, ki jih je odobril proizvajalec.²
- Konzole upravljajte z rokavicami za enkratno uporabo, če so na voljo, in jih po uporabi ustrezno zavržite.
- Uporabljajte svoje penaste blazinice za slušalke (razkužila na osnovi alkohola lahko blazinice slušalk poškodujejo).
- Priporočljiva je uporaba lastnih slušalk, vendar se je treba zavedati, da je upornost posameznih slušalk različna in da nimajo vse konzole posebne opreme za zaščito sluha (zato ste lahko izpostavljeni akustičnemu šoku).
- Ne dotikajte se pene mikrofona, po možnosti jo zamenjajte.
- Če morate zakašljati ali kihniti, zapustite kabino in poskrbite, da boste od drugih oddaljeni vsaj 1,8 m.
- Vztrajajte, da se v kabini zagotovi ustrezno prezračevanje, vendar se izogibajte prepihu.
- Če vas prosijo za tolmačenje na daljavo v temu namenjenem središču, naročnika opozorite na [AIIC-ove smernice za tolmačenje na daljavo](#) in jih upoštevajte

¹ V nekaterih institucijah so uvedli pravilo, da v velikih kabinah za tri ali štiri tolmače vedno delata največ dva tolmača, ki sedita vsak na svoji strani na skrajnem robu.

² Za več informacij proizvajalcev glede odobrenih robčkov, se obrnite na AIIC.

Nasveti za govornike, ki uporabljajo platforme za sestanke na daljavo:

- Med virtualnimi sestanki izklopite vsa zvočna obvestila (npr. skype, whatsapp, e-pošta itd.).
- Preprečite hrup iz okolice in interference (sestanka se udeležite v prostoru z zaprtimi vrati in okni, da preprečite zunanji hrup).
- Očesni stik skušajte vzdrževati tako, da gledate v kamero.
- Uporabite usmerjeni mikrofoni, da preprečite zajem drugih zvokov.
- Po možnosti uporabite svoje slušalke z visoko kakovostnim mikrofonom in funkcijo preprečevanja odmeva.
- Uporabljajte mikrofone, ki lahko zajamejo visoke in nizke frekvence, značilne za naravni govor, in so primerni za simultano tolmačenje, npr. mikrofone za prepoznavanje govora (glej poglavje Technical Requirements v AIIC-ovih smernicah za tolmačenje na daljavo ([AIIC Guidelines for Distance Interpreting](#))).
- Med videokonferenco preprečite premikanje mikrofona.
- Govorite neposredno v mikrofoni z razdalje 30–50 cm in se med govorom ne obračajte.
- Ko ne govorite, utišajte mikrofoni.

© AIIC 2020 (prevod in priredba ZKTS, marec 2020)

AIIC Taskforce on Distance Interpreting, Technical Committee. "AIIC best practices for interpreters during the Covid-19 crisis". *aiic.net* March 17, 2020. Accessed March 20, 2020. <<http://aiic.net/p/8956>>.